

ՀՀ Կրթութեան, Գիտութեան, Մշակութային Եւ Սպորտի ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ  
Խ. ԱԲՈՎՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ՄԱՆԿԱՎԱՐԺԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ

**ԲՈՒԿՈՒՇՅԱՆ ՆԱՐԻՆԵ ԱՆԴՐԱՆԻԿՎՆԱ**

**ԲԱՆԱՎՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԼԵԶՎԱՄԵԹՈՂԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳ  
(ԿՈՄՊԵՏԵՆՏԱՅԻՆ ՄՈՏԵՑՄԱՆ ՀԻՄԱՆ ՎՐԱ)**

ԺԳ.00.02 «Դասավանդման և ուսուցման մեթոդիկա»  
(անգլերեն լեզու) մասնագիտությամբ  
մանկավարժական գիտությունների թեկնածուի գիտական  
աստիճանի հայցման ատենախոսության

**ՍԵՂՄԱԳԻՐ**

ԵՐԵՎԱՆ – 2021

---

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ, КУЛЬТУРЫ И СПОРТА РА  
АРМЯНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Х. АБОВЯНА

**БУКУШЯН НАРИНЕ АНДРАНИКОВНА**

**ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ  
(НА ОСНОВЕ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА)**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени  
кандидата педагогических наук по специальности  
13.00.02 – «Методика преподавания и обучения» (английский язык)

ЕРЕВАН - 2021

Ատենախոսության թեման հաստատվել է Վ. Բրյուսովի անվան պետական համալսարանում:


Գիտական ղեկավար՝	մանկավարժական գիտությունների դոկտոր, դոցենտ <b>Նատալյա Վաղինիբովնա Պոմորցևա</b> մանկավարժական գիտությունների դոկտոր, դոցենտ <b>Նաիրա Երվանդի Ղալյան</b> մանկավարժական գիտությունների թեկնածու, ախտաբան <b>Շուշիկ Ալեքսանի Գրիգորյան</b>
Պաշտոնական ընդդիմախոսներ՝	Շիրակի Մ. Նալբանդյանի անվան պետական համալսարան
Առաջատար կազմակերպություն՝	

Ատենախոսության պաշտպանությունը կայանալու է 2021 թվականի հուլիսի 1-ին ժամը 12<sup>00</sup>-ին Խ. Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանում գործող ՀՀ ԲՈԿ-ի «Մանկավարժություն» 020 մասնագիտական խորհրդի նիստում:

Հասցեն՝ ՀՀ, 0010, ք. Երևան, Տիգրան Մեծի 17:

Ատենախոսությանը կարելի է ծանուցանել Խ. Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի գրադարանում:

Մեղմագիրն առաքված է 2021 թվականի մայիսի 19-ին:

«Մանկավարժություն» 020 մասնագիտական խորհրդի գիտական քարտուղար, մանկավարժական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ՝  **Իրինա Յուրիևնա Վլադիմիրովնա Պոմորցևա**

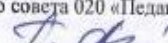
Тема диссертации утверждена в Государственном университете имени В. Брюсова.

Научный руководитель	доктор педагогических наук, доцент <b>Наталья Владимировна Поморцева</b>
Официальные оппоненты	доктор педагогических наук, доцент <b>Наира Ервандовна Далян</b> кандидат педагогических наук, ассистент <b>Шушик Альбертовна Григорян</b>
Ведущая организация	Ширакский государственный университет имени М. Налбандяна

Защита диссертации состоится 1-го июля 2021 года в 12<sup>00</sup> на заседании специализированного совета 020 «Педагогика» ВАК РА при Армянском государственном педагогическом университете имени Х. Абовяна, по адресу: РА, 0010, г. Ереван, ул. Тиграна Меца 17.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Армянского государственного педагогического университета имени Х. Абовяна.

Автореферат разослан 19-го мая 2021 года.

Учёный секретарь специализированного совета 020 «Педагогика», кандидат педагогических наук, доцент  **Тереза Юрьевна Азатян**

## Актуальность исследования

В 1991 году после выхода из состава СССР и провозглашения независимости Республика Армения стала на путь строительства нового государства. Эти годы для Армении были непростыми. Стране пришлось самостоятельно искать пути стабилизации своего внутриэкономического и внешнеполитического положения, заново строить отношения с другими государствами. Развитие международных отношений предусматривало участие Республики Армения в различных международных мероприятиях, а также организацию и проведение международных мероприятий, включающих официальные и неофициальные встречи, конференции, круглые столы, саммиты, семинары, телемосты, совместные проекты и программы в самых различных областях, внутри страны. Вследствие наращивания интеграционных процессов в мире, а также в результате экономической и политической глобализации стран количество такого рода мероприятий возрастало из года в год. Как известно, участниками данных встреч являются представители разных стран и культур, которые не всегда владеют одним общим для всех рабочим языком. Бесспорно, для решения задач и достижения целей, поставленных в рамках мероприятия, требуется полное взаимопонимание всех его участников. Следовательно, присутствие устных переводчиков на международных мероприятиях, с целью устранения лингвистических барьеров и установления взаимопонимания участников этих мероприятий, стало настоятельной необходимостью.

Начиная с 2005 года в нашей стране были проведены реформы в области вузовского и поствузовского образования, приведшие к введению новых образовательных стандартов, реконструкции учебных программ и планов. Основой для проведения преобразований в системе высшего профессионального образования служит компетентностный подход к обучению. Основная цель компетентностного подхода – это подготовка с учётом современных требований рынка труда компетентного, конкурентоспособного специалиста, владеющего необходимым набором знаний, умений, навыков и качеств для осуществления успешной профессиональной деятельности, обеспечения постоянного личного и профессионального роста. Внедрение компетентностного подхода в систему высшего профессионального образования требует обновления содержания обучения в соответствии с основными положениями и принципами данного подхода. Разработанная в рамках данной диссертационной работы лингвометодическая система обучения устному переводу (английский язык) основана на компетентностном подходе и преследует цель восполнить пробел в профессиональной подготовке устных трёхязычных переводчиков, специализирующихся в русском, английском и армянском языках. В свете концепции «многоязычия», провозглашённой как определяющей в подходе Совета Европы к проблеме изучения языков, современные требования к подготовке устного переводчика подразумевают развитие многоязычной личности профессионала, способного успешно осуществлять трудовую деятельность в рамках нескольких языков. Изучение передового опыта подготовки устных многоязычных переводчиков позволило нам установить, что устному переводу начинают обучать на уровне бакалавриата с дальнейшей специализацией в устном переводе в магистратуре.

Вместе с тем проведённый по нормативным документам анализ ситуации в области подготовки многоязычных переводчиков в Армении позволил установить, что формирование и развитие профессиональных компетенций устного переводчика не предусмотрены в процессе обучения переводческому делу студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

Проблемы теории и практики перевода, рассмотренные армянскими учёными, представлены в трудах К. Ш. Абрамян, А. А. Акопян, В. Р. Акопян, А. Аланакян, Д. Амбарцумян, М. Араратян, М. З. Арутюнян, Н. Арутюнян, Э. Р. Атаян, А. Г. Багдасарян, Н. П. Варданян, С. Р. Габриелян, Г. Р. Гаспарян, Д. В. Гюлзатяна, А. К. Егиазарян, Н. М. Закарян, С. Т. Золяна, А. Г. Назаряна, Э. Назлуханян, С. А. Нигиян, Л. В. Оганнисян, А. А. Сагратян, Л. А. Тер-Саргсян, Р. Саруханян, С. Саруханян, С. С. Сеферян, К. О. Согиакян, Р. А. Тер-Аракляян, С. Г. Тер-Минасовой, А. В. Хачатрян, К. Хачатрян, Н. А. Хачатурян, Л. О. Хачоян. Среди российских учёных, занимающихся проблемами перевода, можно выделить научные труды лингвистов В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, В. С. Виноградова, А. В. Фёдорова, А. Д. Швейцера, С. В. Тюленева, И. С. Алексеевой и методистов Р. К. Миньяр-Белоручева, А. А. Вербицкого, Н. Н. Гавриленко. Среди других зарубежных учёных, занимающихся проблемами перевода, можно выделить научные труды французских лингвистов Д. Жилия (D. Gile) и И. Гамбье (Y. Gambier), канадского лингвиста Ж. Делилья (J. Delisle), американского лингвиста Р. Якобсона (R. Jakobson), немецких лингвистов С. Калины (S. Kalina) и К. Шафнер (Ch. Schäffner), американского методиста П. Кравучке. Необходимо подчеркнуть важность результатов научного проекта «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка» для профессиональной подготовки специалистов в области иностранных языков, в том числе и переводчиков.

Итак, анализ специализированной литературы показал, что усилия большинства армянских учёных в области теории и практики перевода сконцентрированы на проблеме обучения письменному переводу. Теоретические и практические вопросы обучения устному переводу армянскими учёными изучены недостаточно. Разработка учебных и методических пособий, предназначенных для профессиональной подготовки трёхязычных переводчиков, специализирующихся в русском, английском и армянском языках, армянскими учёными не осуществлялась.

Вышеперечисленные причины обуславливают актуальность настоящего исследования и определяют его **проблему**: какова методика совершенствования профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика на основе компетентностного подхода (на примере устного последовательного перевода)?

**Цель исследования** заключается в разработке лингвометодической системы обучения устному переводу (на примере устного последовательного перевода) трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

**Объектом исследования** выступает процесс обучения переводческому делу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

**Предметом исследования** является лингвометодическая система формирования и развития профессиональной компетентности устного трёхязычного

переводчика в процессе профессиональной подготовки переводчиков в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

**Гипотеза исследования** основана на предположении о том, что лингвометодическая система обучения устному переводу (на примере устного последовательного перевода) трёхязычных студентов-бакалавров в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» эффективна, если:

- учтена специфика профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)»;
- отобрано содержание обучения, которое способствует формированию и совершенствованию профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика и соответствует потребностям, способностям и интересам учащихся;
- определена структура профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика и выявлены условия её формирования и совершенствования;
- выявлены требования к применению компетентностного подхода с целью формирования и совершенствования профессиональной компетентности устного переводчика в процессе обучения устному переводу;
- разработана система упражнений, позволяющая формировать и совершенствовать профессиональную компетентность устного трёхязычного переводчика;
- осуществляется контроль за процессом и результатом деятельности учащихся по чётко сформулированным критериям оценивания.

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой исследования сформулированы следующие **задачи исследования**:

1. Рассмотреть специфику устного перевода, устного последовательного перевода, в частности, как особого вида речемыслительной деятельности и модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.
2. Проанализировать Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования Республики Армения «Переводческое дело (английский, французский, немецкий, итальянский, русский языки)» по направлению подготовки «Лингвистика», учебный план по направлению подготовки «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» для квалификации бакалавра лингвистики, современные требования и передовой опыт подготовки устных многоязычных переводчиков.
3. Изучить требования трудового рынка к профессиональной готовности устных переводчиков.
4. Рассмотреть специфику обучения переводческому делу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».
5. Выявить уровень готовности трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», к устной переводческой деятельности.

6. Изучить возможности применения компетентностного подхода к подготовке устных переводчиков.
7. Разработать лингвометодическую систему обучения устному переводу (на примере устного последовательного перевода), направленную на формирование и развитие профессиональных компетенций устного трёхязычного переводчика в рамках обучения русскому, английскому и армянскому языкам.
8. Экспериментально проверить эффективность разработанной лингвометодической системы в ходе опытного обучения трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

**База исследования.** Опытное обучение проводилось в Государственном университете имени В. Я. Брюсова. Общая выборка испытуемых составила 56 студентов III курса очной формы обучения направления «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

**Организация и этапы исследования.** Исследование проводилось в четыре этапа с 2014-2018 гг., включающие констатирующий, уточняющий, созидательно-преобразующий и контрольный этапы.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

1. Составлен компетентностный портрет устного трёхязычного переводчика в рамках программы бакалавриата «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».
2. Определена структура профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.
3. Определены источники содержания профессиональной подготовки устных трёхязычных переводчиков (на примере устного последовательного перевода) на базе компетентностного подхода в контексте первого уровня системы высшего образования Республики Армения.
4. Выявлены направления влияния изучаемых языков (русский, английский, армянский языки) в процессе профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров переводческого отделения и методы снижения степени отрицательного влияния перечисленных языков.
5. Разработана лингвометодическая система обучения устному переводу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».
6. Доказана эффективность разработанной лингвометодической системы обучения устному переводу, обеспечивающая положительную динамику развития компетенций устного трёхязычного переводчика.

**Теоретическая значимость** данной исследовательской работы заключается в следующем:

- Теоретически доказана необходимость обучения устному переводу как важной составляющей профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».
- Выявлен и теоретически обоснован круг компетенций, формирование и развитие которых необходимо учитывать в процессе обучения устному

переводу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

- Теоретически разработана лингвометодическая система обучения устному переводу (на примере устного последовательного перевода) трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», описана её структура и определено её содержание.
- Определены педагогические, психологические и организационно-методические условия реализации лингвометодической системы обучения устному переводу (на примере устного последовательного перевода) трёхязычных студентов-бакалавров.
- Теоретически обоснованы основные методы, приёмы, упражнения, способствующие формированию и развитию в учебной деятельности профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.

**Практическая ценность исследования** состоит в том, что:

- Разработана система тренировочных и проверочных упражнений (на основе компетентностного подхода), направленная на формирование и развитие профессиональных компетенций устного трёхязычного последовательного переводчика.
- Специально разработанные русскоязычные и англоязычные аудиотексты могут быть использованы в процессе языковой подготовки учащихся с целью развития навыков восприятия и понимания ими устной иноязычной речи.
- Полученные в ходе исследования данные, связанные с факторами, определяющими направления влияния изучаемых языков (русский, английский, армянский), и предложенные методы снижения степени их отрицательного влияния могут быть применены при совершенствовании коммуникативных компетенций трёхязычных студентов-бакалавров переводческого отделения.
- Созданный трёхязычный глоссарий может быть использован на занятиях по русскому и английскому языкам во время обучения новому лексическому материалу.
- Разработанная методика обучения устному переводу может быть использована при организации процесса обучения устному последовательному переводу трёхязычных студентов-бакалавров третьего и четвёртого курсов переводческого отделения, а также для разработки практического курса по устному переводу (для направления подготовки 032300 «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», квалификация выпускника - бакалавр лингвистики, форма обучения - очная).

**На защиту выносятся следующие основные положения:**

1. Необходимым компонентом содержания профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», является обучение устному переводу.
2. Методологической базой формирования и развития профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика выступает

компетентный подход. Последний предусматривает в процессе обучения устному переводу формирование и развитие компетенций, сформулированных в Национальной рамке квалификаций Республики Армения для уровня бакалавриата; общеевропейских компетенций владения иностранным языком; компетенций, установленных Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования Республики Армения по направлению подготовки «Переводческое дело» (бакалавр лингвистики); специальные компетенции устного последовательного трёхязычного переводчика.

3. Профессиональная компетентность устного трёхязычного переводчика должна включать следующие обязательные компоненты: лингвистическую, коммуникативную, межкультурную, культурологическую, переводческую, исследовательскую, методологическую, тематическую (предметную), технологическую и дискурсивную компетенции.
4. Методическая модель обучения устному переводу, основанная на компетентном подходе, должна включать систему предпереводческих, переводческих и постпереводческих упражнений, направленных на формирование и развитие профессиональных компетенций устного переводчика; индивидуальные, парные, групповые и фронтальные формы обучения; применение новых (интерактивных) и традиционных педагогических технологий и методов обучения; использование мультимедийных средств; организацию входного, текущего, выходного контроля и самоконтроля учащихся.
5. Формирование компетенций устного трёхязычного переводчика должно начинаться на родном языке учащихся с целью исключения затруднений и ошибок, которые учащиеся переносят и допускают в связи со сложностью восприятия и понимания устной иноязычной речи и переключением мышления с одного языка на другой, что, в свою очередь, позволяет учащимся направить свои усилия исключительно на овладение компетенциями.
6. При обучении устному переводу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», необходимо предотвращать отрицательное влияние (интерференцию) изучаемых языков. В частности, преподаватели должны направить свои усилия на снижение степени отрицательного влияния со стороны армянского и русского языков на процесс овладения английским языком с целью совершенствования языковой коммуникативной компетенции учащихся и выполнения качественного перевода.

**Структура диссертации.** Данная диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и 8 приложений. Кроме текстового материала в работе представлены 7 таблиц, 4 схемы и 5 рисунков. Общий объём диссертации - 136 страниц (без приложений), вместе с приложениями – 294 страницы.



## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении представлены актуальность, проблема, объект, предмет, цель, задачи, гипотеза, методы, методологическая и теоретическая основа, база, организация и этапы, новизна, теоретическая и практическая ценность данного диссертационного исследования, апробация и внедрение результатов работы, основные положения, выносимые на защиту.

Глава 1 «Теоретические основы обучения устной переводческой деятельности трёхязычных студентов-бакалавров в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» состоит из трёх параграфов. В данной главе представлена характеристика устного последовательного перевода, обоснована необходимость подготовки устных многоязычных переводчиков, проанализированы современные требования и передовой опыт подготовки устных многоязычных переводчиков, рассмотрена специфика профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

В первом параграфе «Устный последовательный перевод как один из видов профессиональной деятельности переводчика» рассмотрены особенность, виды и процесс устного последовательного перевода, а также действия устного переводчика, выполняемые им во время устного последовательного перевода. По форме различают *устный последовательный перевод с записью* и *абзацно-фразовый перевод*. По направлению – *устный последовательный односторонний перевод* и *устный последовательный двусторонний перевод*. Процесс устного последовательно перевода протекает в три фазы: фаза понимания и переводческой скорописи, фаза продуцирования, фаза контроля. Первая фаза включает следующие переводческие действия: аудирование и анализ, продуцирование (переводческая скоропись), запоминание (кратковременная память), координация. Вторая фаза подразумевает выполнение следующих переводческих действий: запоминание (долговременная память), чтение записей, продуцирование, координация. Фаза контроля предусматривает анализ устным переводчиком собственной переводческой деятельности.

Второй параграф «Современные требования к подготовке устного переводчика в контексте многоязычия» посвящён изучению передового опыта подготовки устных многоязычных переводчиков. Изучение передового опыта подготовки устных многоязычных переводчиков позволило нам установить, что устному переводу начинают обучать на уровне бакалавриата с дальнейшей специализацией в устном переводе в магистратуре. Теоретические и практические курсы по устному переводу вводятся на третьем курсе обучения. В силу своего менее сложного характера, обучение письменному переводу предшествует обучению устному переводу. Профессиональная подготовка будущих устных многоязычных переводчиков предусматривает формирование и развитие *лингвистической, социолингвистической, прагматической, дискурсивной, теоретической, тематической, информационной, инструментальной, стратегической, технологической и собственно переводческой компетенций*.

В третьем параграфе «Специфика профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров в рамках программы «Переводческое дело

**(русский, английский, армянский языки)** проанализированы нормативные документы ситуации в области подготовки многоязычных переводчиков в Армении. Проведённый нами анализ показал, что многоязычных переводчиков готовят в Государственном университете имени В. Я. Брюсова по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)». Студенты специализируются в русском, английском и армянском языках. Обучение устному переводу как одной из сфер профессиональной деятельности выпускников переводческого отделения предусмотрено Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования Республики Армения по направлению подготовки «Переводческое дело (английский, французский, немецкий, итальянский, русский языки)» (бакалавр лингвистики). Однако, рассмотренный нами учебный план по направлению подготовки «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» для квалификации бакалавра лингвистики позволил установить, что в обучении переводческому делу студентов-бакалавров превалирует обучение письменному переводу. Основы устного перевода закладываются в магистратуре в рамках практического курса устного перевода. Последнее обстоятельство, по нашему мнению, не гарантирует успеха в овладении студентами профессиональной компетентностью устного трёхязычного переводчика, поскольку практический курс устного перевода предусмотрен для данного контингента учащихся только в количестве одного академического часа в неделю на протяжении трёх семестров.

**Глава 2 «Методологические основы обучения устному переводу на основе компетентностного подхода в рамках программы бакалавриата «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)»** состоит из трёх параграфов, в которых предложена модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика, уточнены требования компетентностного подхода к профессиональной подготовке студентов-переводчиков, рассмотрена специфика языковой подготовки студентов-переводчиков, обучающихся по программе бакалавриата «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

В первом параграфе данной главы **«Модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика и методика её формирования»** изучены модели профессиональной компетентности устного переводчика, разработанные Е. В. Аликиной и Ю. О. Швецово́й, А. С. Бутусовой, К. Нордом (K. Nord), С. Калиной (S. Kalina), Д. Жилем (D. Gile), Ф. Почхакером (F. Röchhacker), Д. ван Хооф (D. van Hoof), А. Джентилем (A. Gentile), Х. Нишкой (H. Niska), В. Кейзером (W. Keiser), С. Пиппой (S. Pippa) и М. Руссо (M. Russo), а также Американский и Канадский стандарты качества предоставления услуг по устному переводу. Изучив вышеперечисленные модели, мы пришли к выводу, что обязательными компонентами **модели профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика** являются *лингвистическая, переводческая, межкультурная, культурологическая, исследовательская, методологическая, тематическая (предметная), технологическая, дискурсивная и коммуникативная компетенции.*

Во втором параграфе **«Компетентностный подход как методологическая база организации процесса обучения устному переводу»** представлены требования компетентностного подхода к профессиональной подготовке студентов-переводчиков. Компетентностный подход, разработанный на фоне гуманизации образования,

провозглашён как основной подход к модернизации образования. Основная цель компетентностного подхода - формирование прагматически ориентированных универсальных (ключевых) и профессиональных компетенций. В качестве концептуальной основы реализации компетентностного подхода в образовании выступает теория контекстного обучения, основная идея которой состоит в том, чтобы наложить усвоение студентом теоретических знаний на «канву» усвояемой им профессиональной деятельности.

С позиций компетентностного подхода целью обучения устному переводу студентов-бакалавров, обучающихся по программе бакалавриата «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», становится *формирование и развитие профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика*. Организация процесса обучения устному переводу на базе компетентностного подхода предполагает использование *индивидуальных, парных, групповых и фронтальных форм обучения, интерактивных и традиционных методов обучения, а также методов, которые создаются самим преподавателем, мультимедийных средств, осуществление педагогического контроля и самоконтроля учащихся, учёт индивидуально-психологических и кросс-культурных особенностей учащихся*.

Третий параграф **«Специфика языковой подготовки трёхязычных студентов-бакалавров переводческого отделения в процессе формирования и развития профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика»** посвящён изучению влияния (интерференции) русского, английского и армянского языков во время обучения устному переводу трёхязычных студентов-переводчиков, а также влияния *трёхязычия* на языковую личность данного контингента учащихся. Армянский, русский и английский языки являются разносистемными языками. Армянский язык - первый изучаемый язык - будет всегда влиять на процесс овладения русским и английским языками. Русский язык - второй изучаемый язык - в свою очередь, будет влиять на процесс овладения английским языком. Армянский язык (родной язык), знание которого соответствует более высокому уровню владения, будет всегда влиять на процесс овладения русским и английским языками. Русский язык, владение которым находится на более высоком уровне, чем уровень владения английским языком, в свою очередь, будет влиять на процесс овладения английским языком. Согласно фактору «новизны или недавности» использования языков, армянский язык, который по результатам диагностического исследования, проведённого нами в контрольной и опытной группах, используется студентами «постоянно», будет влиять на русский язык, который используется «довольно часто», и английский язык, который используется «иногда». Русский язык, в свою очередь, будет влиять на английский язык. Однако, возрастные особенности студентов и формальный контекст использования армянского, русского и английского языков будут способствовать снижению уровня отрицательного влияния изучаемых языков у данного контингента учащихся. Следовательно, от преподавателей устного перевода требуется больше усилий по направлению снижения степени отрицательного влияния со стороны армянского и русского языков в процессе овладения английским языком. Повышение языковой компетенции, развитие механизма языкового переключения, активация механизма селекции и деселекции языков, контролирующей системы внимания являются действенными способами предотвращения интерференции

**Глава 3 «Экспериментальная проверка методики обучения устному последовательному переводу в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)»** состоит из трёх параграфов. В данной главе представлены ход и результаты проведённого в рамках данного диссертационного исследования опытного обучения с применением созданной нами лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу в рамках русского, английского и армянского языков.

В первом параграфе третьей главы **«Структура лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу трёхязычных студентов-бакалавров переводческого отделения»** тщательно описана разработанная нами лингвометодическая система обучения устному последовательному переводу. Обязательными структурными компонентами данной лингвометодической системы являются: *цели и содержание обучения, условия реализации системы, виды и методы контроля за процессом деятельности учащихся и усвоения результатов обучения*. Неотъемлемой частью данной системы являются специально разработанные и систематизированные нами *предпереводческие, переводческие и постпереводческие упражнения*, направленные на формирование и развитие профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика. Вышеупомянутые упражнения предусматривают выполнение студентами следующих типов учебного перевода: *перевод-перифраз, перевод-пересказ* (а) при условиях визуального восприятия исходного сообщения, б) при условиях слухового восприятия исходного сообщения), *микрореферирование, реферирование, устный перевод с листа, пофразовый перевод на слух, устный перевод аудиозаписи с применением переводческой скорописи, устный последовательный перевод*.

Второй параграф **«Ход и результаты констатирующего этапа педагогического эксперимента»** посвящён описанию проведённого нами опытного обучения, в целом и его констатирующего этапа, в частности. **Цель** опытного обучения состояла в определении эффективности разработанной на основе компетентностного подхода лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу в рамках русского, английского и армянского языков. Опытное обучение проводилось на базе отделения «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» Государственного университета имени В. Я. Брюсова в период с ноября 2014 г. по июнь 2018 г. Общая выборка испытуемых составила 56 студентов III курса, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», Государственного университета имени В. Я. Брюсова. В процессе опытного обучения были выделены четыре этапа: констатирующий, уточняющий (проверочный), созидательно-преобразующий, контрольный. На **констатирующем этапе** опытного обучения (2014 - 2017 гг.) изучались основные подходы, принципы и модели организации учебной деятельности студентов-переводчиков; проводился анализ нормативного обеспечения подготовки переводчиков; определялся уровень сформированности устной переводческой компетентности трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)»; выявлялись пробелы, существующие в толковании студентами специфики устной переводческой деятельности; выявлялся спрос на услуги устных переводчиков на рынке труда Республики Армения и желаемое качество предоставляемых услуг;

конкретизировалась программа опытного обучения для реализации на уточняющем (проверочном) этапе; разрабатывались тренировочные упражнения, учебные и контрольно-измерительные материалы.

В последнем параграфе **«Описание уточняющего, созидательно-преобразующего и контрольного этапов педагогического эксперимента с применением лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу»** представлены работы, проведённые на уточняющем, созидательно-преобразующем и контрольном этапах опытного обучения. Изложены ход и результаты апробации разработанной нами лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу. С февраля по июнь 2018 года был организован **уточняющий этап** опытного обучения, во время которого была подвергнута апробации разработанная нами лингвометодическая система обучения устному последовательному переводу. В данном этапе приняли участие 33 студента III курса, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», Государственного университета имени В. Я. Брюсова. Отметим, что в опытном обучении участвовали две группы: опытная и контрольная. Студенты контрольной группы продолжали обучаться по стандартной программе. В ходе опытного обучения практиковались специально разработанные *предпереводческие, переводческие и постпереводческие упражнения*. Целью апробированных упражнений являлись формирование и развитие профессиональных компетенций устного трёхязычного переводчика, а именно: *языковой коммуникативной, теоретической, тематической, экзистенциальной, социальной компетенций, компетенций переводческого аудирования, предпереводческого анализа устного текста, контекстуальной догадки, переводческой скорописи, компетенций в области оформления и подачи перевода, а также аналитических навыков и гибкости мышления, памяти, механизма переключения с одного языка на другой язык, умений принимать адекватные переводческие решения и обосновать их*.

В процессе апробации системы важную роль играло установление и поддержание обратной связи с экспериментируемыми, в связи с чем на **созидательно-преобразующем этапе** была организована рефлексия в форме беседы. Цель рефлексии – фиксация впечатлений и мнений экспериментируемых относительно эффективности апробированной системы, а также изменений, которые должны быть внесены в систему для её усовершенствования.

В целях установления достигнутого уровня профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика в результате применения разработанной нами лингвометодической системы обучения устному переводу был проведён выходной контроль (**контрольный этап**) в опытной и контрольной группах. Анализ результатов выходного контроля показал, что в опытной группе прогресс был установлен по всем критериям оценивания, в то время как результаты студентов контрольной группы остались неизменными (см. таблицу № 6).

Таблица № 6

Результаты входного и выходного контроля, установленные в опытной группе

<b>Объекты контроля</b>	<b>Результаты входного контроля</b>	<b>Результаты выходного контроля</b>
1. Умение воспринимать на слух и понимать текст на английском языке уровня В1	2	3
2. Умение воспринимать на слух и понимать текст на русском языке уровня В1	3	4
3. Умение выделять основную, второстепенную, уточняющую информацию во время слухового восприятия текста (дискурсивная компетенция)	2	4
4. Умение удержать в памяти цепочку слов (экзистенциальная компетенция)	1	3
5. Умение догадываться о значении незнакомого слова на основе контекста (специальная компетенция)	1	3
6. Умение выполнять предпереводческий анализ устного текста (специальная компетенция)	0	2
7. Умение применять навыки переводческой скорописи (специальная компетенция)	0	2
8. Умение переключать мышление с одного языка на другой язык (специальная компетенция)	2	3
9. Умение соблюдать нормы языка перевода (лингвистическая компетенция)	0	3
10. Умение обеспечивать линейность речи (отсутствие повторов, незавершенных фраз, пауз, сорной лексики)	0	2
11. Умение переводить основную, второстепенную, уточняющую информацию без допущения переводческих ошибок (компетенция оформления перевода)	0	2

12. Умение избегать фонетических, лексических, грамматических и стилистических ошибок во время выполнения перевода (лингвистическая компетенция)	0	1
13. Умение предотвращать отрицательное влияние языков во время выполнения перевода	0	1
14. Умение подать перевод громким голосом при нормальном темпе	0	2
15. Умение контролировать собственное эмоциональное состояние (экзистенциальная компетенция)	1	2
16. Умение применять навыки критического мышления	1	2

Итак, контрольный этап, в соответствии с результатами выходного контроля, выявил положительную динамику развития всех компетенций устного трёхязычного переводчика. Полученные результаты подтвердили изначально выдвинутую нами гипотезу о том, что разработанная в рамках данного диссертационного исследования лингвометодическая система обучения устному последовательному переводу в рамках русского, английского и армянского языков эффективна. Однако, необходимо отметить, что прогресс в развитии компетенций устного трёхязычного переводчика в процессе обучения устному последовательному переводу по разработанной нами системе был зафиксирован на 1-2 единицы. Учитывая результаты рефлексии, организованной с экспериментируемыми в ходе проведённого нами опытного обучения, мы пришли к выводу, что для обеспечения большей эффективности функционирования системы необходимо учитывать следующие положения:

- языковая подготовка (развитие языковой коммуникативной компетенции) должна предшествовать обучению переводу. Необходимо, чтобы учащиеся достигли уровня В1 по всем видам речевой деятельности в рамках армянского, русского и английского языков;
- организация обучения устному последовательному переводу по данной лингвометодической системе должна предусматривать больше академических часов для работы над совершенствованием умений синхронизации переводческих действий во время выполнения устного перевода и развитию краткосрочной и долгосрочной памяти учащихся;
- увеличение количества тренировочных упражнений для практикования устного перевода с целью предоставления учащимся больше возможностей набраться опыта в области устной переводческой деятельности;
- проведение дополнительной работы по сбалансированию эмоционального состояния учащихся с целью предотвращения чувства страха, вызванного вероятностью допущения ошибок.

В **Заключении** представлены выводы, к которым мы пришли в результате проведённого исследования, подтверждающие изначально выдвинутую нами гипотезу:

1. Устный перевод – сложный вид речемыслительной деятельности, который предполагает устное переформулирование текста-подлинника, воспринятого на слух или визуально, с одного языка на другой язык, и подразделяется на зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух и устный перевод на слух. Устный последовательный перевод является самостоятельным видом устного перевода на слух и, в свою очередь, подразделяется на устный последовательный перевод с записью, абзачно-фразовый перевод, устный последовательный односторонний перевод и устный последовательный двусторонний перевод. Процесс устного последовательного перевода протекает в три фазы - фаза понимания и переводческой скорописи, фаза переформулирования и фаза контроля - которые подразумевают выполнение определённых переводческих действий.
2. Обучение устному переводу, как одной из сфер профессиональной деятельности выпускников переводческого отделения, можно начать на уровне бакалавриата с дальнейшей специализацией в устном переводе в магистратуре. Целью обучения устному переводу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», выступают формирование и развитие профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика. При обучении устному последовательному переводу данного контингента учащихся необходимо предусматривать формирование и развитие лингвистической, коммуникативной, переводческой, дискурсивной, межкультурной, культурологической, исследовательской, методологической, тематической (предметной) и технологической компетенций.
3. Также необходимо, чтобы общая образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» предусматривала в процессе обучения устному переводу трёхязычных студентов-бакалавров переводческого отделения формирование и развитие следующих компетенций: а) компетенции, сформулированные в Национальной рамке квалификаций Республики Армения для уровня бакалавриата, б) общеевропейские компетенции владения языком, в) универсальные и профессиональные компетенции, установленные Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования Республики Армения по направлению подготовки «Переводческое дело» (бакалавр лингвистики), г) специальные компетенции устного последовательного переводчика.
4. Формирование и развитие профессиональных компетенций устного переводчика возможно лишь на базе компетентностного подхода, основной целью которого является формирование прагматически ориентированных универсальных (ключевых) и профессиональных компетенций. Организация обучения устному переводу на компетентностной основе должна предусматривать: использование индивидуальных, парных, групповых и



фронтальных форм обучения при ведущей роли групповых, применение новых и традиционных педагогических технологий и методов обучения, включающих беседу, объяснение, информационные и проблемные лекции, деловые игры, разыгрывание ролей, методы имитационного моделирования, анализ конкретных производственных ситуаций, разного рода тренинги, самостоятельные и групповые практические задания, упражнения, исследовательские работы, семинары-дискуссии, спецсеминары, спецкурсы, учёт индивидуально-психологических и кросс-культурных особенностей студентов, использование мультимедийных средств, осуществление входного, текущего, выходного контроля и самоконтроля со стороны студентов.

5. Система упражнений, направленная на формирование и развитие профессиональных компетенций устного трёхязычного последовательного переводчика, должна включать предпереводческие, переводческие и постпереводческие упражнения, основанные на принципах коммуникативности, от простого к сложному, ситуативности, проблемности, коллективного взаимодействия и новизне. Далее, система упражнений по формированию и развитию профессиональных компетенций устного трёхязычного последовательного переводчика должна предусматривать выполнение таких видов устного перевода, как пофразный перевод на слух, перевод с листа, перевод-пересказ (при условиях визуального и слухового восприятия исходного сообщения), микрореферирование, реферирование.
6. Обучению устному переводу должны предшествовать языковая подготовка студентов, предусматривающая совершенствование языковой коммуникативной компетенции; формирование и развитие универсальных переводческих компетенций, необходимых и письменному, и устному переводчику для осуществления профессиональной деятельности; обучение письменному переводу, который, по сравнению с устным переводом, имеет менее сложный характер.
7. В процессе языковой подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», необходимо учитывать неизбежность влияния армянского, русского и английского языков и нейтрализовать отрицательное влияние (интерференцию) изучаемых языков. Преподавателям следует приложить больше усилий по направлению снижения степени интерференции со стороны армянского и русского языков при овладении английским языком. Действенными способами предотвращения интерференции между изучаемыми языками являются повышение языковой компетенции студентов, развитие механизма языкового переключения, активация механизма селекции и деселекции языков, контролирующей системы внимания.
8. Разработанная в рамках данной диссертационной работы лингвометодическая система обучения устному переводу (на примере устного последовательного перевода) может интегрироваться в практику обучения переводческому делу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», с целью

формирования и развития профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.

9. Перспективы проведённого исследования заключаются в развитии проектной деятельности студентов, интегрировании дистанционных форм обучения, новых форм и методов обучения, приближённых к реальным условиям работы устного трёхязычного переводчика.

**Основные положения и результаты исследования изложены в следующих публикациях:**

1. Bukushyan N. The Development of Professional Competencies of Interpreters through Game Modelling // Педагогическая мысль 4 (59). - Ереван: Зангак, 2015г. - С. 142-148;
2. Букушян Н. А. О соотношении понятий «результаты образования» и «компетенции» в сфере высшего профессионального образования // Педагогическая мысль 3-4 (62-63). – Ереван: Зангак; 2016 г. – С. 102-106;
3. Букушян Н. А. О некоторых особенностях обучения устному последовательному переводу трёхязычных студентов-бакалавров переводческого отделения // Вестник Государственного университета им. В. Я. Брюсова: Педагогика и социальные науки 2 (39). – Ереван: Лингва, 2017 г. - С. 337-342;
4. Букушян Н. А. Современные проблемы обучения устному переводу и подготовки устных переводчиков // Педагогическая мысль 3-4 (66-67). - Ереван: Зангак, 2017 г. - С. 365-368;
5. Поморцева Н. В., Букушян Н. А. Развитие механизма переключения на другой язык в профессиональной подготовке устных многоязычных переводчиков // Вестник Государственного университета им. В. Я. Брюсова: Педагогика и социальные науки 2 (43). – Ереван: Лингва, 2018г. - С. 271-280;
6. Поморцева Н. В., Букушян Н. А. К вопросу о создании лингвометодической системы обучения устному переводу // Вестник Государственного университета им. В. Я. Брюсова: Педагогика и социальные науки 2 (45). – Ереван: Лингва, 2018г. – С. 202-209.

**ՆԱՐԻՆԵ ԱՆԴՐԱՆԻԿԻ ԲՈՒԿՈՒՇՅԱՆ  
ԲԱՆԱԿՎՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԼԵԶՎԱՄԵԹՈՂԱԿԱՆ  
ՀԱՄԱԿԱՐԳԸ (ԿՈՄՊԵՏԵՆՏԱԿՅԻՆ ՄՈՏԵՑՄԱՆ ՀԻՄԱՆ ՎՐԱ)**

ԺԳ.00.02 «Դասավանդման և ուսուցման մեթոդիկա» (անգլերեն լեզու) մասնագիտացմամբ մանկավարժական գիտությունների թեկնածուի գիտական աստիճանի հայցման ատենախոսություն: Ատենախոսության պաշտպանությունը կայանալու է 2021 թվականի հուլիսի 1-ին ժամը 12<sup>00</sup>-ին Խ. Արուսյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանում գործող ՀՀ ԲՈԿ-ի «Մանկավարժություն» 020 մասնագիտական խորհրդի նիստում:

Հասցեն՝ ՀՀ, 0010, ք. Երևան, Տիգրան Մեծի 17:

**ԱՄՓՈՓԱԳԻՐ**

**Հետազոտության արդիականությունը:** Աշխարհում ինտեգրման գործընթացների և տնտեսական-քաղաքական գործալացման հետևանքով տարեցտարի ավելանում է միջազգային բարձրաստիճան միջոցառումների քանակը: Չուզահեռաբար աճում է բազմալեզու մասնագետների, այդ թվում՝ բազմալեզու բանավոր թարգմանիչների պահանջարկը: Մեր երկրում, ի տարբերություն արտասահմանյան առաջավոր համալսարանների փորձին, բազմալեզու թարգմանիչներին բանավոր թարգմանության հիմունքներն ուսուցանվում են մագիստրատուրայում՝ շաբաթական ընդամենը մեկ դասաժամի կտրվածքով: Հայ գիտնականների կողմից դեռևս չեն մշակվել բազմալեզու բանավոր թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստման համար անհրաժեշտ ուսումնամեթոդական ձեռնարկներ և գործնական ուսումնական նյութեր: Այսպիսով, սույն ատենախոսության շրջանակում մշակված լեզվամեթոդական համակարգը (**կոմպետենտային մոտեցման** հիման վրա) ուղղված է լրացնելու բազմալեզու բանավոր թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստման ոլորտում առկա բացը, մասնավորապես՝ նրանց մասնագիտական կոմպետենցիաների ձևավորմանն ու զարգացմանը:

**Ատենախոսության նպատակն է՝** մշակել բակալավրիատի «Թարգմանչական գործ (ռուսերեն, անգլերեն, հայերեն լեզուներ)» կրթական ծրագրով սովորող եռալեզու ուսանողներին բանավոր թարգմանության ուսուցման լեզվամեթոդական համակարգ:

Աշխատանքում առաջադրվել են հետևյալ **խնդիրները՝**

1. ուսումնասիրել բանավոր հաջորդական թարգմանության առանձնահատկությունները և բանավոր եռալեզու թարգմանչի մասնագիտական կոմպետենտության կադապայրը,
2. վերլուծել «Թարգմանչական գործ» ՀՀ Բարձրագույն մասնագիտական կրթության պետական կրթական չափորոշիչը, «Թարգմանչական գործ (ռուսերեն, անգլերեն, հայերեն լեզուներ)» ուսումնական պլանը, բանավոր բազմալեզու թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստմանը ներկայացվող արդի պահանջները և առաջավոր փորձը,
3. ուսումնասիրել աշխատաշուկայի կողմից բանավոր թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստվածությանը ներկայացվող պահանջները,
4. ուսումնասիրել բակալավրիատի թարգմանչական բաժնի եռալեզու ուսանողներին թարգմանության ուսուցման առանձնահատկությունները,

5. բացահայտել բակալավրիատի թարգմանչական բաժնի եռալեզու ուսանողների՝ բանավոր թարգմանչական գործունեությունն իրականացնելու պատրաստվածության մակարդակը,
6. ուսումնասիրել կոմպետենտային մոտեցման կիրառության հնարավորությունները բանավոր թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստման համար,
7. մշակել բանավոր թարգմանության ուսուցման լեզվամեթոդական համակարգ՝ ուղղված բանավոր եռալեզու թարգմանչի մասնագիտական կոմպետենցիաների ձևավորմանն ու զարգացմանը ռուսերեն, անգլերեն և հայերեն լեզուների ուսուցման շրջանակում,
8. փորձարկել մշակված լեզվամեթոդական համակարգը փորձարարական ուսուցման շրջանակում և փորձարարական ստուգման ենթարկել դրա արդյունավետությունը:

**Աշխատանքի գիտական նորույթն** այն է, որ՝

1. կազմվել է բանավոր եռալեզու թարգմանչի կոմպետենտային բնութագիրը,
2. սահմանվել է բանավոր եռալեզու թարգմանչի մասնագիտական կոմպետենտության կառուցվածքը,
3. սահմանվել է բանավոր եռալեզու թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստման բովանդակությունը,
4. վեր են հանվել ռուսերեն, անգլերեն և հայերեն լեզուների ազդեցության ուղղությունները և դրանց բացասական ազդեցության աստիճանի նվազեցման մեթոդները,
5. մշակվել է բանավոր հաջորդական թարգմանության ուսուցման լեզվամեթոդական համակարգ կոմպետենտային մոտեցման հիման վրա,
6. ապացուցվել է վերոնշյալ լեզվամեթոդական համակարգի արդյունավետությունը:

**Ատենախոսության տեսական արժեքը** պայմանավորված է նրանով, որ ապացուցված է բակալավրիատի թարգմանչական բաժնի եռալեզու ուսանողներին բանավոր թարգմանության ուսուցման անհրաժեշտությունը, վեր են հանված և հիմնավորված բանավոր եռալեզու թարգմանչի կոմպետենցիաները և դրանց զարգացմանն ուղղված հիմնական մեթոդները, հնարները, վարժությունները, մշակված է բանավոր հաջորդական թարգմանության ուսուցման լեզվամեթոդական համակարգ՝ ռուսերեն, անգլերեն և հայերեն լեզուների շրջանակում, սահմանված են այս լեզվամեթոդական համակարգի կիրառման մանկավարժական, հոգեբանական և կազմակերպչական-մեթոդական պայմանները:

**Աշխատանքի գործնական արժեքն** այն է, որ սույն ատենախոսության շրջանակում մշակված վարժությունների համակարգը, լսողական տեքստերը, եռալեզու բառարանը, բանավոր հաջորդական թարգմանության ուսուցման մեթոդիկական կարող են կիրառվել բանավոր հաջորդական թարգմանության ուսուցման և բանավոր թարգմանության գործնական դասընթացի մշակման նպատակներով, ինչպես նաև անգլերեն և ռուսերեն լեզուների ուսուցման գործընթացում:

**Ատենախոսության կառուցվածքը և ծավալը:** Ատենախոսությունը բաղկացած է ներածությունից, երեք գլուխներից, եզրակացությունից, օգտագործված գրականության ցանկից և ութ հավելվածներից: Ատենախոսության ընդհանուր ծավալը կազմում է 294 էջ:

**NARINE ANDRANIK BUKUSHYAN**  
**LINGUISTIC-METHODOLOGICAL SYSTEM FOR**  
**TEACHING INTERPRETATION**  
**(COMPETENCY-BASED APPROACH)**

Thesis for the degree of Candidate of Pedagogical Sciences, specialty 13.00.02 – “Teaching and Learning Methodology” (English).

The defense of the thesis will be held on July 1, 2021 at 12<sup>00</sup> at the session of the Special Board 020 “Pedagogy” SCC RA (Supreme Certifying Committee) at the Armenian State Pedagogical University after Kh. Abovyan.

Address: RA, 0010, Yerevan, 17 Tigran Mets.

**SUMMARY**

**The relevance of the research.** Due to integration processes and economic-political globalization in the world the number of high-level events grows year by year. Parallely, the demand for multilingual specialists, including multilingual interpreters, grows. In our country, contrary to the experience of foreign leading universities, basics of interpretation are taught to multilingual translators at the MA level in scope of only one academic hour in a week. No teaching manuals or practical teaching materials necessary for the professional training of multilingual interpreters have been elaborated by Armenian scientists so far. Thus, the linguistic-methodological system designed (on the basis of **competency-based approach**) in scope of this thesis aims at filling the gap which exists in the sphere of the professional training of multilingual interpreters, particularly at forming and developing their professional competencies.

**The aim of the research** is to develop a linguistic-methodological system for teaching interpretation (the case of consecutive interpretation) to trilingual BA students who study at the department of “Translation Studies (Russian, English, Armenian Languages)”.

The following **research objectives** are set forth:

1. To study the specificity of consecutive interpretation and the model of a trilingual interpreter’s professional competence.
2. To analyze the RA State Educational Standard of Higher Professional Education “Translation Studies”, the curriculum of the educational program “Translation Studies (Russian, English, Armenian Languages)”, the current requirements applied to and the advanced practices in the professional training of multilingual interpreters.
3. To investigate the requirements of the labor market applied to interpreters’ professional readiness.
4. To study the specificity of teaching translation to the trilingual BA students of Translation department.
5. To reveal the level of readiness of the trilingual BA students of Translation department to interpret.
6. To examine the potential of applying competency-based approach to interpreters’ training.
7. To develop a linguistic-methodological system for teaching interpretation aimed at the formation and development of a trilingual interpreter’s professional

competencies in the framework of teaching and learning the Russian, English and Armenian languages.

8. To test the effectiveness of the developed linguistic-methodological system.

**The scientific novelty of the research** is as follows:

1. A competency-based portrait of a trilingual interpreter is designed.
2. The structure of a trilingual interpreter's professional competence is suggested.
3. The content of the trilingual interpreters' professional training is identified.
4. The directions of the interference that manifests itself in the case of the Russian, English and Armenian languages are identified as well as methods to minimize the level of negative influence of these languages are suggested.
5. A linguistic-methodological system for teaching consecutive interpretation is developed on the basis of competency-based approach.
6. The effectiveness of the above-mentioned linguistic-methodological system is proven.

**The theoretical significance of the research** is conditioned by the facts that the necessity to teach interpretation to the trilingual BA students of Translation department is proven, a trilingual interpreter's competencies as well as the main methods, techniques and exercises aiming at their development are identified and substantiated, a linguistic-methodological system for teaching consecutive interpretation in the sphere of the Russian, English and Armenian languages is elaborated, the pedagogical, psychological and organizational-methodological conditions for the application of this linguistic-methodological system are determined.

**The practical significance of the research** is that the system of exercises, audio texts, trilingual glossary, methodology for teaching consecutive interpretation, all developed in scope of this thesis, can be applied to teach consecutive interpretation, to design a practical course on interpretation and in the process of teaching the English and Russian languages.

**The structure and volume of the dissertation.** This dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and eight appendices. The overall volume of the dissertation is 294 pages.

